Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Juda zaś powiedział do Symeona,\* swojego brata: Wyrusz ze mną (do ziemi, którą przydzielono mi) losem,\*\* walczmy z Kananejczykami,\*\*\* a potem również ja pójdę z tobą (do ziemi, którą przydzielono) losem tobie. I Symeon z nim poszedł.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Juda zaprosił swego brata Symeona: Wyrusz ze mną do ziemi, którą przydzielono mi losem, walczmy z Kananejczykami, a potem ja również wyruszę z tobą zdobyć ziemię, którą tobie przydzielono losem. Symeon przystał na to. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Juda powiedział do swego brata Symeona: Chodź ze mną do mego losu, a będziemy walczyć z Kananejczykami. Potem ja pójdę z tobą do twego losu. I Symeon poszedł z nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Juda do Symeona, brata swego: Pójdź ze mną do losu mego, a będziemy walczyli przeciw Chananejczykowi; wszak ja też pójdę z tobą do losu twego. I szedł z nim Symeon. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Juda Symeonowi, bratu swemu: Pódź ze mną do działu mego a walcz przeciw Chananejczykowi, że ja też pójdę z tobą do działu twego. I poszedł z nim Symeon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zwrócił się więc Juda do Symeona, swego brata: Pójdź ze mną do ziemi wyznaczonej mi losem, a będziemy walczyli z Kananejczykami. Z kolei i ja także będę pomagał ci walczyć na wyznaczonej tobie ziemi. I Symeon poszedł z nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Juda zaś rzekł do Symeona, swego brata: Wyrusz ze mną do przyznanej mi losem ziemi i będziemy walczyli z Kananejczykami, a ja również wyruszę z tobą do przyznanej ci losem ziemi. I Symeon wyruszył z nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Juda zwrócił się do Symeona, swojego brata: Pójdź ze mną do ziemi przydzielonej mi losem i będziemy walczyć z Kananejczykami. Później także ja pójdę z tobą do ziemi przydzielonej ci losem. Symeon więc poszedł z nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Juda powiedział do swojego brata Symeona: „Chodź ze mną na wyznaczoną mi losem ziemię, aby walczyć z Kananejczykami. Potem ja pójdę z tobą walczyć na przydzielonym tobie terenie”. Symeon więc wyruszył z nim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł Juda do swego brata Symeona: - Wyrusz ze mną do wyznaczonego mi losem dziedzictwa, by walczyć przeciwko Kanaanitom! Potem pójdę i ja z tobą do wyznaczonego tobie losem dziedzictwa. I poszedł z nim Symeon. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Юда до свого брата Симеона: Піди зі мною в моє насліддя, і воюватимемо проти хананея, і піду і я з тобою в твоє насліддя. І Симеон пішов з ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak Juda powiedział do swojego brata Szymeona: Wyrusz ze mną do mojego udziału, byśmy razem uderzyli na Kananejczyków, po czym i ja wyruszę z tobą do twojego udziału. I tak poszedł z nim Szymeon. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Juda powiedział do Symeona, swego brata: ”Wyrusz ze mną na terytorium przydzielone mi przez losowanie i walczmy z Kananejczykami, ja zaś pójdę z tobą na terytorium przydzielone tobie przez losowanie”. Toteż Symeon z nim poszedł. |

1. 1) <x>10 29:33</x>; <x>60 19:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) losem, בְגֹורָלִי : synekdocha; w tym przyp. los ozn. też to, co było treścią losowania. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Kananejczycy stali na wyższym poziomie rozwoju kulturalnego i społecznego niż Izraelici, zob. Lb 13, a ich religia pozostawiała wiele miejsca na swobodę seksualną, zob. Lb 25. [↑](#footnote-ref-4)